



Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Ministerio de Educación e Innovación



Instituto Superior del Profesorado

“Dr. Joaquín V. González”

“2019- Año del 25º Aniversario del reconocimiento de la autonomía de la Ciudad de Buenos Aires”

PROFESORADO DE EDUCACIÓN SUPERIOR EN FRANCÉS

**TRAYECTO:** CAMPO DE FORMACIÓN ESPECÍFICA

**BLOQUE:** LENGUA

**INSTANCIA CURRICULAR:** LENGUA FRANCESA I

**CURSADA:** ANUAL

**AÑO:** 1ero

**CARGA HORARIA:** 6 HORAS SEMANALES

**PROFESOR/A:** MAGDALENA FASSÓN Y SOLÍZ

**AÑO LECTIVO:** 2019

## **1. Fundamentación y Marco Teórico**

La presente instancia curricular constituye un pilar fundamental en el marco de la formación de futuros profesores de francés. Como puerta de entrada a la formación específica, Lengua Francesa I se erige en un espacio privilegiado para la reflexión, análisis y apropiación de fenómenos lingüísticos que se trabajarán en otras instancias curriculares y para la adquisición de un espíritu crítico de sus producciones como la de sus pares. Su vinculación con las otras asignaturas del sub-eje, en especial Gramática, Fonética y Lingüística, es esencial para un trabajo que complemente todos los aspectos de un estudio implicado de la lengua. Sin embargo, si entendemos una lengua-cultura como una red de significados que recrean una forma de aprehender el mundo (hipótesis de Sapir-Whorf), es fundamental consolidar los saberes con asignaturas como Introducción a los Estudios Socioculturales e Introducción a la Literatura, que implicarán al estudiante en una instancia de reflexión sobre las formas del decir propias y las del otro. Lengua Francesa es el espacio de confluencia propicio para trabajar, a través de las distintas temáticas abordadas, una reflexión intercultural que permita no solamente la descentración sino también el descubrimiento de las culturas francófonas.

Esta asignatura constituye además el inicio del recorrido académico de las lenguas, vinculándose de esta manera con Lengua Francesa II, III y IV, en las que se incentivará el desarrollo progresivo de estrategias que permitan la autonomía en la adquisición de contenidos teóricos. En esta primera instancia del recorrido académico del alumno se harán visibles las particularidades de la enseñanza/aprendizaje de una lengua y las dificultades específicas, como la de ser medio y objeto de estudio simultáneamente. Para ello, se estimulará la reflexión metalingüística sobre los fenómenos de la lengua abordados, haciendo especial énfasis en las estrategias de enseñanza de los mismos, como anticipo de la práctica docente que deberán desarrollar en el futuro. En esta misma línea, se abordará el error como parte constitutiva del aprendizaje y se incentivará el desarrollo de un espíritu crítico que permita la detección y corrección del mismo. Es indispensable en esta primera etapa que los alumnos ejerciten una reflexión metacognitiva con el fin de consolidar y profundizar los saberes ya disponibles a la vez que se brinda nuevas herramientas para el desarrollo de una autonomía en las técnicas de estudio.

De esta forma, Lengua Francesa I es la instancia privilegiada para el trabajo de la lengua en las cuatro competencias de comprensión y producción, así como en una multiplicidad de diversos documentos auténticos que ofrezcan al estudiante un panorama ampliado de las situaciones discursivas de las que formará parte.

## **Objetivos Generales**

De acuerdo a lo propuesto en el Diseño Curricular vigente, se espera que el alumno logre progresivamente

- Profundizar sus conocimientos sobre el funcionamiento de la lengua francesa.
- Desarrollar un espíritu crítico sobre sus estrategias de aprendizaje.
- Construir una identidad abierta a la interculturalidad.
- Comprender documentos escritos y orales de diversa naturaleza.
- Producir enunciados y textos adecuados al contexto de inserción de los mismos.
- Reconocer diversos géneros discursivos.

## **Objetivos Específicos**

Se espera que el alumno sea capaz de

- Incorporar las estrategias discursivas adecuadas a cada género y contexto de comunicación.
- Utilizar de manera crítica las herramientas 2.0 disponibles para la búsqueda de información y de recursos.
- Ampliar su vocabulario en torno a las temáticas trabajadas en la clase.
- Comprender y utilizar estructuras que le permitan construir frases cada vez más complejas.
- Perfeccionar las cuatro competencias de producción y comprensión escrita y oral.
- Conocer y reflexionar sobre su manera de aprender para así desarrollar la autonomía en el aprendizaje.

## **2. Contenido de la instancia curricular**

### **2.1 Secuencia narrativa y descriptiva**

Géneros propuestos: relatos de infancia, anécdotas, cuentos infantiles, el *fait divers*, biografías.

### **Objetivos Pragmáticos**

- Distinguir diferentes tipos textuales que involucren secuencias narrativas: *fait divers*, cuentos, relatos, anécdotas.
- Distinguir secuencias descriptivas en textos a dominancia narrativos.
- Identificar campos lexicales de vocabulario.
- Producir diferentes tipos de texto como los presentados en la secuencia que contengan segmentos narrativos.

### **Contenidos Lingüísticos**

- Sistema verbal: tiempos del pasado (Pasado Simple – Imperfecto – Pluscuamperfecto). Valores y usos. Concordancia de tiempos.
- Construcción de frases complejas con proposiciones relativas y completivas. Relaciones lógicas en las subordinadas (de tiempo, causa, consecuencia y finalidad).
- La cohesión y la coherencia en la secuencia narrativa y descriptiva: la sinonimia, la hiperonimia y la hiponimia.
- La voz activa y la voz pasiva. Funcionalidad discursiva.
- La adjetivación en la descripción, campos lexicales.
- Organizadores del discurso y jerarquización de las ideas.

### **Objetivos Sociolingüísticos**

- Identificar diferentes registros de lengua (literario, familiar).
- Adecuarse a los diferentes contextos de enunciación.

## **2.2 Secuencia informativa y explicativa**

Géneros propuestos: la prensa y el tratamiento de la información. El resumen y el *compte rendu*.

### **Objetivos Pragmáticos**

- Identificar textos informativos y explicativos: artículos, reportajes, *résumés*, *comptes rendus*, reseñas.
- Producir textos que resuman las ideas principales, redactar resúmenes.

### **Contenidos Lingüísticos**

- Organizadores textuales y marcadores de relaciones lógicas en textos a dominancia informativa y explicativa (de causalidad, consecuencia, oposición y concesión.)
- La nominalización, el participio presente y el gerundio.
- Sistema verbal: los tiempos verbales característicos de las secuencias explicativas e informativas.

### **Objetivos Sociolingüísticos**

- Identificar los discursos informativos y la subjetividad del autor.
- Estrategias de divulgación de la información en la prensa.
- El registro de la información en los principales medio francófonos y en Argentina.

## **2.3 Secuencia dialógica**

Géneros propuestos: la entrevista, el debate, la obra de teatro, el sketch.

### **Objetivos pragmáticos**

- Reconocer diferentes tipos de texto relacionados con lo dialógico e identificar sus particularidades (entrevistas, reportajes, debates, discusiones, conversaciones telefónicas/por chat)
- Producir textos escritos y orales que contengan segmentos dialógicos como los trabajados en la presente secuencia.

### **Contenidos lingüísticos**

Substitución pronominal: pronombres personales, doble substitución, pronombres posesivos, demostrativos, relativos simples. Deixis temporal y espacial.

- Determinantes: artículos y adjetivos definidos, indefinidos, posesivos, interrogativos y exclamativos.
- Discurso directo y discurso indirecto: marcas y transposición de los deícticos en el discurso aludido. Verbos introductorios y concordancia de tiempos.
- Sistema verbal: revisión de tiempos verbales, modo indicativo y subjuntivo.
- Estructuras que permitan poner en valor las ideas, expresar la opinión.

### **Objetivos Sociolingüísticos**

- Reconocer las diferentes marcas de oralidad y de registros de lengua.
- Identificar argumentos principales en debates.
- Identificar características en la interacción como roles y jerarquías.

- Reconocer y justificar los diferentes registros y expresiones comunes de cada uno.

### 3. Bibliografía obligatoria

#### **Expresión escrita y oral:**

ABBADIE C., CHOVELON, B., MORSEL, M-H. (2003), L'Expression Française écrite et orale, Grenoble, PUG.

CHOVELON B., MORSEL M-H. (2003), Le résumé, le compte rendu, la synthèse, Grenoble, Presse Universitaire de Grenoble.

DE BOUTER, P., (2014), Rencontres... Rencontre, Grenoble, PUG.

MORFAUX, L-M. (2006) Résumé et Synthèse de textes, Paris, Armand Colin

POISSON-QUINTON, S., 2004), Expression écrite, Niveau 2, Paris, Clé International.

POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., (2006), Expression écrite, Niveau 3, Paris, Clé International.

ULM K., HINGUE A.-M. (2009), Dites-moi un peu, Grenoble, PUG.

#### **Gramática :**

AKYUZ A., BAZELLE-SHAMAEI B. et al. (2003): Exercices de grammaire en contexte. Niveau avancé, Paris, Hachette.

BOULARÈS J., FRÉROT J-L., (2000) : Grammaire progressive du français. Niveau avancé, Paris, Clé International.

CAQUINEAU-GÜNDOUZ M-P., DELATOURE Y., JENNEPIN D., LESAGE-LANGOT F., (2005) Les 500 exercices de grammaire. Niveau B1. Grenoble, Hachette.

CAQUINEAU-GÜNDOUZ M-P., DELATOURE Y., JENNEPIN D., LESAGE-LANGOT F., SOMÉ P. (2007) Les 500 exercices de grammaire. Niveau B2. Grenoble, Hachette.

CHRÉTIEN P., GARCIA F. (2002) En avant la grammaire ! Montréal, Didier.

DESCOTES-GENON C., RICHOU C., MORSEL M-H., (2005) : L'exercisier : manuel d'expression française. Grenoble, PUG.

MIQUEL C. (2014): Grammaire en dialogues. Niveau avancé, Paris, Clé International.

#### **Vocabulario :**

CRÉPIEUX G., LIONS-OLIVIERI M-L et autres (2017), Vocabulaire essentiel du français, niveau B1, Paris, Didier.

DUMAREST D., MORSEL M-H, (2017), Les mots. Origines, formation, sens, PUG

LARGER N., MIMRAN L. (2004) : Vocabulaire expliqué du français. Niveau Intermédiaire, Paris, Clé International

MIQUEL C. (2000), Vocabulaire progressif du français. Niveau avancé, Paris, Clé International.

#### **Ortografía :**

CHOLLET I., ROBERT J.-M. (2002), Orthographe progressive du français, Paris, Clé International.

### 4. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

En la presente instancia curricular las actividades propuestas estarán destinadas a afianzar los conocimientos adquiridos y las estrategias discursivas abordadas en una amplia gama de tipos de texto, géneros, contextos y modalidades (escrita y oral). Teniendo en cuenta la multiplicidad de escenarios posibles en los que el futuro profesor de francés puede interactuar como co-productor de sentidos, tanto presencial como virtualmente, es vital el trabajo con los diversos géneros discursivos para favorecer una inserción y participación comprometida en los diferentes contextos así como el empleo de herramientas digitales en la clase para que los alumnos-futuros docentes se apropien de los recursos disponibles de manera crítica y responsable. Si bien las cuatro competencias de producción y comprensión escrita y oral están presentes de manera interrelacionada en los usos de una lengua, a fines pedagógicos se propondrán actividades que focalicen la atención de los estudiantes en una competencia subordinando las otras tres al servicio de la misma.

**Comprensión escrita:** para el trabajo de esta competencia se trabajarán con diversos tipos de textos de diferente índole de acuerdo a la secuencia trabajada, podrán ser textos académicos, didactizados y auténticos con el fin de promover la lectura y comprensión sin la mediación del profesor. Asimismo se propondrá la lectura de textos literarios de diferente complejidad, desde cuentos infantiles hasta *nouvelles* y textos de divulgación como los periodísticos. La comprensión de texto estará dada a partir de los elementos paratextuales como el contexto de aparición, la fuente y la *'mise en page'*, así como también por el tipo de texto, los organizadores del discurso, la identificación de conectores lógicos y la selección de ideas principales y secundarias.

**Producción escrita:** la producción escrita será trabajada en sus diferentes niveles de complejidad. A nivel de la frase se observará especial atención a la sintaxis y coordinación en género y número además de las concordancias en los tiempos verbales. A nivel del texto en cambio, se insistirá sobre el orden de las ideas expuestas, la cohesión de las mismas entre sí y la coherencia textual en su totalidad. En cuanto a los géneros textuales, se trabajará sobre la redacción de anécdotas y vivencias de los estudiantes así como en la escritura de textos más académicos como el resumen y el *compte rendu* que serán necesarios para la autonomía en la adquisición de conocimientos teóricos. Para ello se trabajará sobre las estrategias que permiten la sustitución y la reducción de paráfrasis para concentrar la información.

**Comprensión oral:** en cada una de las secuencias propuestas se trabajarán con diferentes documentos auténticos audio-visuales como entrevistas, programas de radio, reportajes, diálogos y obras de teatro. Se observará especialmente los diferentes ritmos y emociones a través de la entonación y se distinguirán los tipos de frase (interrogativa-exclamativa). También se

focalizará la atención en la pronunciación y acento que puedan vincularse a diferentes sociolectos. Se considerará además las marcas gestuales que acompañan los enunciados en el caso de la reproducción de imágenes.

**Expresión oral:** se fomentará la participación activa de los alumnos en la clase para que sus producciones discursivas puedan ir asumiendo el grado de complejidad que la asignatura demanda. De acuerdo a las secuencias propuestas en el programa se organizarán entrevistas, diálogos ficticiales, juegos de roles, representaciones y toda aquella actividad que pueda estimular la interacción de los estudiantes. Asimismo se propondrán temáticas que pueda interesar el perfil de los alumnos para poder incentivarlos a que debatan a partir de la toma de posición, presenten anécdotas propias o relatos ficticiales creados por ellos. Se les pedirá además que presenten a modo de *'exposé'* las ideas principales de algún texto informativo o explicativo trabajado en la primera secuencia y alguna lectura obligatoria, con la finalidad de utilizar un registro más académico y de ejercitar el rol de ponente como anticipo al ejercicio de la docencia.

Además de las actividades de focalización en el desarrollo de cada competencia, Lengua Francesa I es la instancia privilegiada para trabajar sobre el reconocimiento de errores que los alumnos, con sus diferencias en su trayectoria como estudiantes de francés, traen consigo. Se trabajará sobre una grilla de corrección que permitirá diagnosticar los errores recurrentes de cada alumno para trabajar posteriormente la autocorrección en la relectura de sus producciones. Se fomentará asimismo la corrección cruzada de sus producciones y la corrección grupal para estimular la reflexión conjunta sobre el funcionamiento de la lengua y sobre las interferencias más comunes como hispanohablantes. Estas reflexiones metalingüísticas sobre el funcionamiento de la lengua permitirán cerca del final de la materia evaluar los progresos de cada uno así como también el grado de autonomía en la corrección de sus producciones. Se propiciará además la reflexión metacognitiva de aspectos lingüísticos, pragmáticos y discursivos que aporten al funcionamiento de la lengua extranjera. A través de esta reflexión, el estudiante-futuro profesor será capaz de hacer visibles los procesos de aprendizaje y así comprender qué es lo que se está aprendiendo.

Se propondrán ejes temáticos mediante los cuales se trabajarán aspectos culturales asociados a la francofonía para fomentar asimismo la reflexión sobre la propia cultura. Los ejes temáticos propuestos son los siguientes:

- Internet y las redes sociales
- Los estereotipos culturales
- Las problemáticas sociales contemporáneas y sus debates
- La participación ciudadana
- Las fronteras del mundo globalizado
- La identidad y los orígenes

- La ecología

### **5. Bibliografía de consulta :**

- COLIN J.-P. (2006), Dictionnaire des difficultés du français, Coll. Les usuels de Robert, Paris, Le Robert.
- DELAUNEY B., LAURENT N. (2012), Bescherelle : la conjugaison pour tous, Paris, Hatier.
- DENIS D., SANCIER-CHATEAU A. (1994), Grammaire du français, Paris, Le Livre de Poche.
- DUBOIS J., LAGANE R. (2009), Les indispensables Larousse : Grammaire, Paris, Éditions Larousse.
- LAGANE R. (2009), Les indispensables Larousse : difficultés du français, Paris, Éditions Larousse.
- LE FUR D. (dir) (2005), Dictionnaire des Synonymes, nuances et contraires, Paris, Le Robert.
- LE FUR D., FREUND Y., TROUILLEZ E., DILGER, M. et BOUCHON F. (2007), Dictionnaires des combinaisons des mots. Dictionnaires Le Robert, Paris.
- POISSON-QUINTON, S. MIMRAM R. (2003), Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire, Paris, Clé International.
- REY A., REY-DEBOVE J. (2012), Le Nouveau Petit Robert, Paris, Le Robert.

### **Interculturel**

- JEFFROY-UNTER G., (2015) Bulles de France, Grenoble, PUG.
- CHOLLET I., ROBERT J.-M. (2008): Les expressions idiomatiques, Paris, Clé International.

### **Sitografía**

- <http://www.cnrtl.fr/>
- <https://www.larousse.fr/>
- <https://apprendre.tv5monde.com/es>
- <https://www.bonjourdefrance.com/>
- <https://savoirs.rfi.fr/fr>

### **Lecturas**

- CLAUDEL P., (2008), Parle-moi d'amour : pièce en un acte, Stock, Paris.
- DURAS M., (1981) Recueil Outside : Les fleurs de l'algérien
- LA FONTAINE J., Fables
- Le corbeau et le renard – Le renard et le bouc
- MAUPASSANT G., Contes du jour et de la nuit, Classiques de Poche, Paris France.
- La parure.
- NOTHOMB A., (1999). Stupeur et tremblements. Albin Michel. Paris, France.
- PERRAULT CH., (2007) Contes de ma mère l'Oye. Folio Plus Classiques. Barcelone. Espagne.
- Petit Chaperon Rouge - Cendrillon.

### **6. Evaluación y régimen de promoción**

**Régimen de promoción de la materia:**



Con examen final obligatorio, escrito y oral. Para acceder al examen final, los alumnos deberán aprobar el 60 % de los trabajos prácticos de la cursada y dos parciales con una calificación mínima de 4 sobre 10 (parciales y recuperatorios) y haber asistido al 60 % de las clases. En caso de no cumplir con alguna de estas condiciones, el alumno perderá su condición de regular.

**Régimen para el alumno libre:**

Examen final escrito y oral sobre el programa completo.

**7. Correlativas**

Ninguna